

## Difference Between Pattern and Style of Life (p149)

Let us now distinguish between the *pattern* of life and the *style* of life. Assume that someone has formed a goal, an idea of a place where he or she thinks significance would be gained, if reached. Importance or power, etc., would thus be gained, or anything that in the mind of this person would be the ultimate goal of self-accomplishment, of self-realization. This would be different for each individual. A child might consider it to be the biggest, the first, the most intelligent, the dumbest, the tallest, or the smallest, greenest, yellowest, something, that is a superlative. This child, now having adopted such an idea, has to find ways and means of getting there.

*pattern* of life と *style* of life を区別しましょう。誰かが、自分が考える、もし到達したら、重要性(意味)が得られる目標を設定したとしましょう。重要性(影響力)、力などはそのことによって得られ、また、この人の心にあるものは、自己実現、自己覚知という最終的な目標になるでしょう。この目標は人によって違います。ある子どもは、目標は、最も大きくなること、一番になること、最も賢い、最も愚かな、一番高い、一番小さい、一番未経験、一番臆病、など、最高である何かを考えるかもしれません。この子は、そのような考えを採用したので、そこに到達する道と手段を見つけなければなりません。

If one wants to climb a mountain, one has to get directions for the path, the equipment needed, the kind of food that must be taken. That is to say, one has to equip oneself in order to get there. If not equipped, one will probably not be able to start. In other words, people have to use means, to develop techniques (the style of life), to get where they want to be. These methods to reach this goal that people have in mind do not consist of only one single possibility.

もしある人が山に登りたければ、行く道の方角、必要な装備、持っていきべき食料を得なければなりません。つまり、そこに着くために自分自身を整えなければなりません。もし準備がなければ、たぶん出発することもできないでしょう。言い換えれば、人々は、自分が望むところに到達するために、手段を用い、技術(style of life)を発達させなければなりません。人々の心の中にあるこの目標に到達する手段は、たった一つの可能性から成っているわけではありません。

(脚注)

Note that Sicher uses words such as "idea," "mind," "think," "consider," denoting internal events (内的なできごとを示す) that are contained in the *pattern* of life. "Ways," "means," and "techniques" are the external, observable events that make up the *style* of life.

Assume that someone wants to be the first, which is a very usual goal set by only or eldest children. It is interesting to observe how the person goes about reaching that goal. If not too discouraged, not too disappointed, or frustrated, the individual could start earlier, move faster, run, ride a bike, or drive a car. The distance can be decreased either by moving toward the objective, for example, by climbing an apple tree to get an apple, or by pulling the branch down. A child can be first by trying to run faster, in order to become a grown-up, or by trying to get the parents down from their so-called throne. In other words, the child can get the parents into his service by bending the branch down toward himself.

誰かが一番になりたいと望むなら、それは、単独子か長子が設定する、極めて普通の目標です。人がどのようにその目標に取り組むかを観察するのは興味深いことです。もし、勇気を失いすぎていなければ、失望しすぎていなければ、あるいは欲求不満でなければ、人は、早めに取りかかり、より早く動いたり、走ったり、バイクに乗ったり、車を運転したりするでしょう。目標のものに向かって動く、たとえばリンゴを取るためにリンゴの木に登ったり、あるいは枝を下に引き下ろしたりすれば、距離を縮めることができます。ある子どもは、大人になるために、速く走ろうと努力し、あるいは、いわゆる王座から両親を引きずり降ろそうとすることで、一番になることができます。言い換えれば、子どもは、枝を自分の方に引き降ろすことで、両親を自分に奉仕させることができます。

If firstness means significance, or importance, or uniqueness, there are various methods which can be used according to what firstness means to a child. A child might cry if the youngster cannot win when playing a game. The child will either stop playing or will cry so much that the other person, being very emotional about these terrible tears, will play in such a way that the child wins. The tears are one method; Adler called tears water power. Another method can be to play cautiously in order to be the winner. The child is so cautious that no decision is made. These children have to make up their minds ten thousand times, hesitating, always in doubt, perhaps even scrupulous, worrying about doing their best not to be overrun. They may even trip another person so that this other person cannot move ahead. Or it may be that those who are so afraid not to be first, jump aggressively. It is not only to be the winner, but that one can never be put in *second* place.

もし一番であることが重要で、影響力があり、独特であることを意味するならば、子どもにとって一番であることを意味するものに随って、さまざまな方法が使われるでしょう。ある子どもは、もし自分がゲームに勝てなかったら泣くかもしれません。子どもは、ゲームをやめるかもしれませんし、ひどく泣いて、他の人たちがその恐るべき涙に感情的になって、そのような方法で子どもが勝つかもかもしれません。涙は手段の一つです。アドラーは、涙を water power と呼びました。勝者になるために、注意深く他の手段を取ることもできます。ある子どもは、とても慎重で、何も決めません。このような子どもたちは、行き過ぎないように自分のベストを尽くすよう心配しながら、何万回も決心をしなければならず、ためらい、いつも疑い、たぶん几帳面でさえあります。彼らは他の人が先に行かないように、その人の揚げ足を取るかもしれません。あるいは、一番にならないことをとても恐れて、攻撃としてごまかしをすることかもしれません。それは勝者になるだけでなく、決して二番手になれないということです。

This shows up in the way people drive cars. Their aggressiveness shows itself unknowingly through trying to beat others to the stop signs, honking others out of their way, at times even forcing others to the side. People like this cannot be put in second place, neither in their jobs, nor in their marriages. People who want to be first, often cannot stand their oldest child because the firstborn seems to them to compete for the wife's or the husband's love. All of these nice formulas that people use, of which they are not aware, show in their actions in what Adler has called the guiding lines. All these guiding lines, the different ways, the methods people use, together make up and are called the *style of life*.

このことは、人々が車を運転する方法にも表れています。攻撃性は知らず知らずのうちに表れ、停止標識で相手を打ち負かそうとしたり？クラクションを鳴らして道を空けさせ、時には幅寄せしたりもします。このような人々は、仕事でも、結婚生活でも、自分を二番手に押し込めることができません。一番になりたい人々は、しばしば、自分の長子を我慢することができません。最初に生まれた子が、妻や夫(自分の配偶者)の愛を競うように見えるからです。このような、人々が用いるすべての素敵な方式は、自分では気づかないけれども、アドラーが *guiding lines* と呼んだ彼らの行動に示されています。これらすべての *guiding lines*、違った方法、手段を人々が使い、一緒に構成したもの、それらは *style of life* と呼ばれます。

(脚注)

Sicher uses the term **guiding lines** here both as "formulas" (公式) in persons minds, and as observable "methods in the style of life."